

T. B. M. M.

(S. Sayısı : 376)

**Türkiye Cumhuriyeti İle İspanya Krallığı Arasında Ekonomik ve Sınaf İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı ve Sanayi ve Teknoloji ve Ticaret ve Dışişleri Komisyonları Raporları (1/405)**

T.C.

Başbakanlık

Kanunlar ve Kararlar

Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG/101-315/03876

21.5.1992

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığımıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 14.4.1992 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti İle İspanya Krallığı Arasında Ekonomik ve Sınaf İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

*Süleyman Demirel*

Başbakan

**GEREKÇE**

Türkiye ile İspanya arasındaki ticarî ve ekonomik ilişkilerde son yıllarda önemli gelişmeler kaydedilmiştir. Nitekim, 1986 yılında 216 milyon ABD Doları olan iki ülke arasındaki ticaret hacmi, 1990 yılında 544 milyon ABD Dolarına yükselmiştir. Ayrıca, başta savunma sanayi olmak üzere bazı sektörlerde Türk ve İspanyol kuruluşları yakın işbirliğine girmişlerdir.

İspanya'nın 1 Ocak 1986 tarihinden itibaren Avrupa Topluluğuna tam üye olarak katılması, bu ülke ile mevcut ilişkilerimize ayrı bir nitelik kazandırmıştır. Zira, İspanya ile kurulacak geniş çaplı bir ekonomik işbirliği, gerektiğinde, Türkiye'nin AT ile mevcut veya muhtemel sorunlarının çözümüne yardımcı olacağı gibi, belli ölçüde de olsa, bu ülke üzerinden Topluluk piyasasına nüfuz edilmesi, Topluluğa yönelik ihracatımızın artması ve çeşitlendirilmesine de yardımcı olabilecektir.

Bu çerçevede, AT üyesi İspanya ile Topluluğa tam üyelik başvurusunda bulunan ülkemiz arasındaki ekonomik ilişkilerin uzun vadeli bir perspektif içinde değerlendirilmesi ve AT ülkeleri ile ticarî ve ekonomik alanlarda imzaladığımız temel anlaşmaların (Ekonomik, Sınaf ve Teknik İşbirliği, Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunması, Çifte Vergilendirmeyi Önleme, Kara ve Denizyolu Ulaştırması Anlaşmaları gibi) İspanya ile de aktedilmesi gereği ortaya çıkmıştır.

Bu itibarla, özellikle son yıllarda iki ülke arasında önemli ölçüde artan işbirliği faaliyetlerinin genel çerçevesinin oluşturulması, ticarî ve ekonomik ilişkilerimizin kurumsal çerçevede yapılacak yıllık toplantılarda ele alınmasını öngören Karma Ekonomik Komisyon kurulması ve ortak faaliyetlerin ağırlıklı olduğu alanlarda gerektiğinde alt komiteler oluşturulması suretiyle detaylı sektörel görüşmeler yapılmasını sağlayacak düzenlemelere gidilmesine imkân verecek Türkiye-İspanya Sınaf ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının imzalanması zarureti hasıl olmuştur.

Tasarı, bu amaçla hazırlanmıştır.

**Sanayi Teknoloji ve Ticaret Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*  
*Sanayi Teknoloji ve Ticaret Komisyonu*

*Esas No. : 1/405*

*2.10.1992*

*Karar No. : 10*

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

“Türkiye Cumhuriyeti İle İspanya Krallığı Arasında Ekonomik ve Sınaf İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı” Dışişleri Bakanlığı temsilcisinin katıldığı Komisyonumuzun 1.10.1992 tarihinde 10 uncu birleşiminde görüşülmüştür.

Kanun Tasarısının geneli üzerinde görüşmelere başlandı. Tasarının genel gerekçesi okundu. Hükümet temsilcisinin verdiği ilave bilgiler dinlendi. Tasarının maddelerine geçilmesi oylanarak kabul edildi.

Tasarının 1 inci maddesi görüşülmeye başlandı. Söz alan üye olmadı daha sonra Tasarının 1, 2 ve 3 üncü maddeleri aynen kabul edildi.

İşbu raporumuz havalesi gereği Dışişleri Komisyonuna gönderilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Başkan  
*Azimet Köylüoğlu*

Sivas

Kâtip

*Sami Sözat*

Balıkesir

Üye

Hüseyin Aksoy

Eskişehir

İmzada bulunamadı

Üye

Timur Demir

İzmir

İmzada bulunamadı

Üye

*Mehmet Çebi*

Samsun

Başkanvekili  
*Abdurrahman Ünlü*

Kırıkkale

Üye

*Tevfik Türesin*

Bolu

Üye

*Mustafa Fikri Çobaner*

Isparta

Üye

Ahmet Remzi Hatip

Konya

İmzada bulunamadı

Üye

*Muhtar Mahramlı*

Tekirdağ

Üye

*Ender Karagül*

Uşak

**Dışışleri Komisyonu Raporu**

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*Esas No. : 1/405*

*Karar No. : 6*

16.11.1993

**TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA**

Türkiye Cumhuriyeti İle İspanya Krallığı Arasında Ekonomik ve Sınaf İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı, Komisyonumuzun 10.11.1993 tarihli 3 üncü Birleşiminde Dışışleri Bakanlığı, Sanayi ve Ticaret Bakanlığı, Hazine ve Dış Ticaret Müsteşarlığı temsilcilerinin katılmalarıyla görüşülmüştür.

Özellikle son yıllarda iki ülke arasında önemli ölçüde artan işbirliği faaliyetlerinin genel çerçevesinin oluşturulması, ticarî ve ekonomik ilişkilerimizin kurumsal çerçevede yapılacak yıllık toplantılarda ele alınmasını öngören Karma Ekonomik Komisyon kurulması ve ortak faaliyetlerin ağırlıklı olduğu alanlarda gerektiğinde alt komiteler oluşturulması suretiyle detaylı sektörel görüşmeler yapılmasını sağlayacak düzenlemelere gidilmesine imkân verecek anlaşmanın onaylanmasına dair Tasarı, Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

Raporumuz Genel Kurul'un onayına sunulmak üzere Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan  
*Erdal İnönü*  
İzmir  
Üye  
*Orhan Kilercioğlu*  
Ankara  
Üye  
*Mehmet Sağdıç*  
Ankara  
Üye  
*Hüsamettin Örtüç*  
Bursa  
Üye  
*A. Cemil Tunç*  
Elazığ  
Üye  
*Engin Güner*  
İstanbul

Başkanvekili  
*Fethi Akkoç*  
Bursa  
Üye  
*Sait Kemal Mimaroğlu*  
Ankara  
Üye  
*Tunç Bilget*  
Aydın  
Üye  
*Şerif Ercan*  
Edirne  
Üye  
*Doğancan Akyürek*  
İstanbul  
Üye  
*Atilla Mutman*  
İzmir

## HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

### Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Ekonomik ve Sınai İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı

MADDE 1. — Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı arasında 6 Şubat 1992 tarihinde Ankara'da imzalanan, "Türkiye Cumhuriyeti ile İspanya Krallığı Arasında Ekonomik ve Sınai İşbirliği Anlaşması'nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

*S. Demirel*  
Başbakan

Devlet Bakanı ve Başbakan Yrd.

*Prof. E. İnönü*

Devlet Bakanı

*T. Çiller*

Devlet Bakanı

*İ. Téz*

Devlet Bakanı

*Prof. T. Akyol*

Devlet Bakanı

*O. Kilercioğlu*

Devlet Bakanı

*Ö. Barutçu*

Devlet Bakanı

*E. Şahin*

Devlet Bakanı

*M. Batallı*

Millî Savunma Bakanı

*N. Ayaz*

Dışişleri Bakanı

*H. Çetin*

Millî Eğitim Bakanı

*K. Töptan*

Sağlık Bakanı

*Y. Aktuna*

Tarım ve Köyşleri Bakanı

*N. Cevheri*

Sanayi ve Ticaret Bakanı

*M. T. Köse*

Kültür Bakanı

*D. F. Sağlar*

Orman Bakanı

*V. Tanır*

Devlet Bakanı

*C. Çağlar*

Devlet Bakanı

*Ş. Ercan*

Devlet Bakanı

*A. Gönen*

Devlet Bakanı

*G. Ergenekon*

Devlet Bakanı

*M. Kahraman*

Devlet Bakanı

*M. A. Yılmaz*

Devlet Bakanı

*Ş. Ercan*

Adalet Bakanı

*M. S. Oktay*

İçişleri Bakanı V.

*N. Ayaz*

Maliye ve Gümrük Bakanı

*S. Oral*

Bayındırlık ve İskân Bakanı

*Prof. O. Kumbaracıbaşı*

Ulaştırma Bakanı

*Y. Töpcü*

Çalışma ve Sos. Güvenlik Bakanı

*M. Moğultay*

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

*E. Faralyalı*

Turizm Bakanı

*Prof. A. Ateş*

Çevre Bakanı

*B. D. Akyürek*

**SANAYİ TEKNOLOJİ VE TİCARET KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti İle İspanya Krallığı Arasında Ekonomik ve Sınıf İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

**MADDE 1. —** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2. —** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3. —** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN KABUL ETTİĞİ METİN**

**Türkiye Cumhuriyeti İle İspanya Krallığı Arasında Ekonomik ve Sınıf İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı**

**MADDE 1. —** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2. —** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3. —** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

## TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE İSPANYA KRALLIĞI ARASINDA EKONOMİK VE SINAI İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI

Türkiye Cumhuriyeti ve İspanya Krallığı; (Bundan böyle Âkit Taraflar olarak anılacaklardır.)

İki ülke arasında ekonomik ve sınaî işbirliğini geliştirmek arzusu ve ekonomik ilişkilerin mevcut düzeyini yükseltmek üzere iktisadî kaynaklarını her iki ülkenin kalkınmasına tahsis etmek niyetiyle,

Uzun dönemli anlaşma ve düzenlemelerin, karşılıklı yarar esasına dayalı ve istikrarlı bir işbirliğinin gerçekleştirilmesi için faydalı araçlar olduğu inancıyla,

Ekonomik ve sınaî işbirliğinin iki ülke tarafından imzalanan uluslararası anlaşmalara uygun olarak gerçekleştirilmesi kararlılığıyla,  
aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır.

### MADDE I

Âkit Taraflar, ekonomik ilişkilerini artırmak ve çeşitlendirmek amacıyla iki ülke arasındaki ekonomik ve sınaî işbirliğinin gelişimini teşvik edeceklerdir.

Âkit Taraflar, aynı şekilde her iki ülkede şahıs, şirket ve kuruluşlar arasındaki işbirliğini, ulusal mevzuatları çerçevesinde kolaylaştıracak ve teşvik edeceklerdir.

### MADDE II

İki ülke arasındaki ekonomik ve sınaî işbirliğine;

- Yatırım projeleri ile ilgili araştırmalar yapılması, doküman mübadelesi ve teknik yardım,
- Ortak ilgi duyulan sektörlerde lisans imtiyazı, "know-how" temini ve bilgi değişimi,
- Ortak projeler gerçekleştirmek üzere üçüncü ülkelerdeki faaliyetler, temel teşkil edecektir.

### MADDE III

Ekonomik ve sınaî işbirliğinin muayyen şartları, Âkit Tarafların, ilgili iktisadî kuruluş ve işletmeleri arasında yapılan anlaşma ve sözleşmelerde, ulusal mevzuatlarına uygun olarak belirtilecektir.

### MADDE IV

Âkit Taraflar, muhtemel işbirliği projeleri ve bunların gerçekleşmesi hakkında birbirlerine uygun yollardan bilgi vereceklerdir. Aynı şekilde, Âkit Taraflar, işbu Anlaşma çerçevesinde öngörülen işbirliğine ilişkin olarak özellikle ekonomik program ve planları düzenleyen hukukî kaideler ile bu programlarda yer alan öncelikler ve pazar koşulları konusunda bilgi değişimini geliştirmeye katkıda bulunacaklardır.

Âkit Taraflar, her iki ülkede yürürlükte olan hukukî kaideler çerçevesinde, iki ülke iktisadî işletme ve kuruluşları arasındaki üçüncü ülkelerdeki karşılıklı menfaate dayalı işbirliği projelerini ve faaliyetleri teşvik edeceklerdir.

#### MADDE V

Âkit Taraflar, ekonomik işbirliğinin geliştirilmesinin teşvikini amaçlayan, fuarlar, ihtisas sergileri, sempozyumlar ve diğer benzeri faaliyetlere özel önem atfedeceklerdir. Bu amaçla, Âkit Taraflar, bu tür faaliyetlerin düzenlenmesini kolaylaştıracaklar ve her iki ülkeden işletme ve kuruluşların katılımını teşvik edeceklerdir.

#### MADDE VI

Âkit Taraflar, ekonomik ve sınıfl işbirliği projelerinin geliştirilmesinde malî imkânların önemini gözönünde tutarak belirli işbirliği alanlarında, ülkelerinin ilgili mevzuatları çerçevesinde mümkün olan en iyi şartlarla krediler sağlamak hususunda her türlü çabayı göstereceklerdir.

#### MADDE VII

Âkit Taraflar, ekonomik ve sınıfl işbirliğini teşvik etmek amacıyla küçük ve orta ölçekli teşebbüsler arasındaki işbirliğinden doğan belirli sorunlara özel önem atfedeceklerdir.

#### MADDE VIII

Bu Anlaşmada öngörülen ekonomik ve sınıfl işbirliğinin gerçekleştirilmesini koordine etmekle görevli, iki ülke Hükümetleri temsilcilerinden oluşacak bir Karma Komisyon kurulacaktır.

İki ülke işletme ve kuruluşlarının temsilcileri gerekli olduğu takdirde danışmanlık amacıyla Karma Komisyonun çalışmalarına katılabilirler.

Karma Komisyon, belirli konuların görüşülmesi ve muayyen alanlarda düzenlemeler önermek amacıyla iki ülke ilgili organları arasında Çalışma Gupları ihdas edebilir.

Karma Komisyon, Âkit Taraflar arasında ekonomik ve sınıfl işbirliğindeki gelişmeleri gözden geçirecek ve daha ileri düzeyde işbirliği arzu edilen alanları belirleyecektir.

Karma Komisyon, ayrıca, Âkit Taraflarca sunulan projeleri ve ekonomik ve sınıfl işbirliğinin geliştirilmesine ilişkin önerileri inceleyecektir. Karma Komisyon tavsiye ve önerilerini iki ülke Hükümetlerine sunacaktır.

Karma Komisyon, Âkit Taraflardan birinin talebi üzerine, dönüşümlü olarak Türkiye Cumhuriyeti ve İspanya Krallığı'nda toplanacaktır.

#### MADDE IX

İşbu Anlaşma, Âkit Tarafların ulusal mevzuatları gereği olan işlemleri yerine getirdiklerini birbirlerine bildirdikleri gün yürürlüğe girecektir ve yürürlüğe girdiği tarihten başlayarak beş yıllık süre için geçerli olacaktır. Ancak, Anlaşmada öngörülen hükümler, imzalandığı tarihten itibaren uygulanacaktır. Âkit Taraflardan birisi, geçerlilik süresinin sona ermesinden altı ay önce diğer Âkit Tarafa Anlaşmanın yenilenmesine karşı olduğunu yazılı olarak bildirmedeği takdirde, bu Anlaşma, geçerlilik süresi sonunda kendiliğinden birer yıllık sürelerle yenilenmiş olacaktır.

MADDE X

Bu Anlaşmanın sona ermesi, geçerlilik süresinde imzalanmış, ancak tamamlanmamış sözleşme ve iş düzenlemelerinin uygulanmasını etkilemeyecektir.

Yukarıdaki hususları teyiden, Hükümetleri tarafından yetkili kılınanlar bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

6 Şubat 1992 tarihinde Ankara da her ikisi de aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve İspanyolca dillerinde yapılmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMET ADINA

Hikmet ÇETİN  
Dışişleri Bakanı

İSPANYA KRALLIĞI  
HÜKÜMET ADINA

Foo Javier Villaceros  
VACHINBARRENA  
Büyükelçi

